

Es ist (k)ein Märchen ...(Teil 2) It's not (a) fairy tale ...(part 2)

Eberhard Walz, Caller

EAASDC Honorary Member / EAASDC Ehrenmitglied

A year after the founding of the "German-Russian-Square-Dance-Friends e.V.:" our first guests from Petrosavodsk (Olga Petrowa, Andrej Petrow and Lidia Knoll) came to visit us to attend the first fund raising special of the new club in Heidelberg on August 15th, 2004, with a total of 400 guests.



Olga, Ossi, Lidia, Eberhard, Traudel, Valeri, Karin, Ernst

In September of 2004 a square dance seminar took place in the German-Russian Encounter center in Pskov.

Ein Jahr später wurden die ersten Gäste aus Petrosavodsk, Olga Petrowa, Andrej Petrow und Lidia Knoll eingeladen und privat beherbergt. Sie besuchten den ersten Benefiz Special Dance der „Deutsch Russischen Square Dance Freunde“ am 15. August 2004 mit 400 Gästen in Heidelberg.

Im September 2004 fand ein Square Dance Seminar im deutsch russischen Begegnungszentrum in Pskov statt.



Pskov



Üben in Pskov / Training in Pskov

The director of the center, Irina Korneewa had invited us. She is very open for anything new for her institution. My tried and proven angels Gertrud and Ossi Bachsleitner, Karin and Ernst Schott, Gerhard from Berlin, Elke Hutter, Margret Rothenburger and Walter Heim were in full action for a whole week.



Die Einladung kam von der Leiterin Irina Korneewa, die für alles Neue in ihrem Haus aufgeschlossen war. Meine bewährten Angels Gertrud und Ossi Bachsleitner, Karin und Ernst Schott, Gerhard aus Berlin, Elke Hutter, Margret Rothenburger und Walter Heim waren eine Woche lang fleißig im Einsatz.



The great enthusiasm of the Pskov group at the start unfortunately was soon dampened, because the new dance instructor of the group had abandoned them after a short time. So Traudel and I decided to brace the Russian winter in December and go there via Latvia to try and save what had started so full of hope. After an emergency session Katja Erschowa was appointed dance instructor. This turned out to be a lucky turn for the future of the new square dance club, the Sunday Smiling Dancers in Pskov.

Die anfänglich große Begeisterung der Pskover wurde leider bald gedämpft, weil der neue Tanzleiter die Gruppe nach kurzer Zeit im Stich gelassen hatte. So beschlossen Traudel und ich, im Dezember 2004 über Lettland in den russischen Winter zu starten, um zu retten, was so hoffnungsvoll begonnen hatte. Nach einer Krisensitzung wurde Katja Erschowa als Tanzleiterin bestimmt, was sich als großes Glück für die Zukunft des neuen Square Dance Clubs „Sunday Smiling Dancers“ in Pskov herausstellte.

Already in May of 2005 the founding of the club and its first graduation could be celebrated. They were all young female dancers. A whole bus load full of "Onega Wave Dancers" had come from Petrosavodsk



Katja und Anton die Teacher der ersten Stunde the teachers of the first hour.

Bereits im Mai 2005 konnte die Clubgründung und Graduation der ersten, ausschließlich jungen TänzerInnen, in Pskov gefeiert werden. Aus Petrosavodsk war ein ganzer Bus mit den „Onega Wave Dancers“ zu Besuch gekommen

Graduation Sunday Smiling Squares



Secretary Irena Sunday Smiling Sq





Es wurde getanzt und geübt bis die Tänzer und Angel platt waren
 They danced and practiced until the dancers and the angels were almost dropping with exhaustion

In the spring of 2005 Angelika and Kenny Reese visited us in St. Petersburg with a square dance group and asked us where they could possibly dance. We were able to arrange an open house for them at the German-Russian Encounter Center. At this occasion Svetlana Stern, an English teacher, approached us telling us that she was interested in becoming a caller. After all these years that was good news for us so that we could give it another try. In September of 2005 we returned with a group of angels for a week-long seminar. Also present were our friends from Texas, Jim and Betsy who greatly supported our German-Russian square dance scene. Consequently they were made honorary members of the association .

Zu meiner Entlastung hatte ich „ zwei Hilfsteacher“ dabei
 For my support I had two “assistant instructors”.....→...

In St. Petersburg waren im Frühjahr 2005 Angelika und Kenny Reese mit einer Square Dance Gruppe zu Gast und fragten uns, wo sie wohl tanzen könnten. Wir vermittelten für sie im deutsch-russischen Begegnungszentrum ein Open House. Bei diesem Anlass meldete sich eine Englisch Lehrerin, Svetlana Stern, und erklärte, sie hätte Interesse, Callerin zu werden. Das war nach Jahren eine gute Nachricht für uns, so dass wir einen neuen Start wagen konnten. Im September 2005 kamen wir wieder mit einer Angel Truppe zu einem Seminar auf eine ganze Woche, darunter die Freunde Jim und Betsy aus Texas, die unsere deutsch-russische Squaredance Szene nachhaltig unterstützt haben und deshalb vom Verein schließlich die Ehrenmitgliedschaft verliehen bekamen.





.....und eine eigene Übersetzerin Lena
and my own translator, Lena



Es war eine lustige Truppe - It was a jolly group

Jim and Betsy spontaneously invited Svetlana Stern to come to the USA for six weeks in order to take a caller course with Nasser Shukair and to really get to know square dance. During that time Svetlana's son, 16, and her daughter, 15, visited us, together with the young, gifted dancer Lydia on which we put a lot of hope.

In January 2006 Russia experienced extremely cold temperatures. The two of us prepared ourselves for temperatures of 30° Celsius below zero and traveled to St. Petersburg for a workshop. It was extremely important to keep the ball rolling in order to build up the new club, the "Palace Square Dancers" in St. Petersburg.

Am 02. Juni 2006 wurde der neue Verein in St. Petersburg gegründet
 On June 2nd 2006 the new club in St. Petersburg was founded



Es wurde wie immer eine Woche hart gearbeitet
 As always, it was a week of hard work

Jim und Betsy luden Svetlana Stern spontan für 6 Wochen nach USA ein, um dort die Callerschule mit Nasser Shukair zu besuchen und überhaupt, um Squaredance richtig kennen zu lernen. Während dieser Zeit kamen Svetlanas Sohn, 16 und ihre Tochter, 15 zu uns zu Besuch zusammen mit der jungen begabten Tänzerin Lydia, von der wir uns damals viel erhofften.

Im Januar 2006 herrschten in Russland extreme Temperaturen. Wir rüsteten uns aus für minus 30 Grad und reisten zu zweit nach St. Petersburg, um einen Workshop zu halten. Es war äußerst wichtig für das Durchhaltevermögen und den Aufbau des neuen Clubs „Palace Square Dancers“ in St. Petersburg.



On June 3rd, 2006 we could celebrate the first special dance and the first graduation with Uli Schingen in the Kirow cultural center on the Wassilewski Island. After that several other "Golden Autumn" specials were celebrated there, twice with Kenny Reece and last year with Ken Ritucci from the USA.

Am 03. Juni 2006 konnten wir mit Uli Schingen einen ersten Special Dance und die erste Graduation im Kirow Kulturzentrum auf der Wassilewski-Insel feiern. Dort fanden danach schon mehrere Specials „Golden Autumn“ zweimal mit Kenny Reese, im vergangenen Jahr mit Ken Ritucci USA, statt.

Der erste Special mit Uli Schingen und die erste Graduation - als Gast Petrosavodsk und Pskov
 The first special with Uli Schingen and the first graduation with guests from Petrosavodsk and Skov



Arina Nemkova sie ermöglichte Square Dance in Russland
 Anna Nemkova. She made SD possible in Russia



Lena meine Dolmetscherin
 Lena, my interpreter

Transl.: Ursula Kreis

